Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wspięliście się na wyłomy ani nie uzupełniliście (braków) w ścianie\* domu Izraela, tak by ostał się w bitwie w dniu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorocy, nie wspięliście się na wyłomy! Nie pośpieszyliście naprawiać murów domu Izraela, tak by ostał się w bitwie w dniu PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wstąpiliście na wyłomy ani nie uzupełniliście muru wokół domu Izraela, aby mógł ostać się w bitwie w dzień JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wstępujcie na przerwane miejsca, ani grodzcie płotu około domu Izraelskiego, żeby się mógł ostać w bitwie w dzień Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wstępowaliście naprzeciw aniście zastawili muru dla domu Izraelowego, abyście stali w bitwie w dzień PANski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wstąpiliście na wyłom ani nie budowaliście murów wokół domu Izraela, aby się ostał w walce w dzień Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie weszli w wyłom i nie usypali kamiennego wału wokół domu izraelskiego, aby mógł się ostać w bitwie w dniu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie weszliście w wyłomy, nie zbudowaliście muru dla domu Izraela, żeby przetrwał w walce w dzień JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie weszliście w wyłomy, nie zbudowaliście muru dla ludu izraelskiego, żeby mu służył podczas walki w Dniu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wstąpiliście na wyłomy [twierdzy] i nie opasaliście murem Domu Izraela, aby ostał się w czasie boju, w dzień Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не стали в скріпленні і зібрали стада проти дому Ізраїля, не встоялися ті, що кажуть: В господньому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie stanęliście przy wyłomach, ani nie naprawiliście muru wokoło domu Israela, by się mógł ostać w boju, w dzień WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pójdziecie do wyrw ani nie zbudujecie kamiennego muru dla domu Izraela, żeby się ostać w bitwie w dzień JAHWE”. |

1. 1) <x>330 22:30</x> [↑](#footnote-ref-2)